



UNIVERSITÉ
CÔTE D'AZUR

Département C.L.E.R.

ITALIEN LLCER

Livret des enseignements LLCER 3

2023-2024

DÉPARTEMENT CLER
ITALIEN LLCER 3
2023-2024

Directeur du Département CLER

M. Nicolas Trapateau

nicolas.trapateau@univ-cotedazur.fr

Directrice de la Section d'Italien

Mme Barbara Meazzi

barbara.meazzi@univ-cotedazur.fr

Responsable pédagogique LLCER L3

M. Jean-Pierre Pantalacci

jean-pierre.pantalacci@univ-cotedazur.fr

Responsable du bureau de la Scolarité

Mme Agnès Raynaud

agnes.raynaud@univ-cotedazur.fr

Département CLER - LLCER Italien L3 S5 2023-2024

CODES ET INTITULÉS DES COURS, PRÉSENTATION ET BIBLIOGRAPHIES

UE1 Disciplinaire - Langue et linguistique – code HLUCLI5

ECTS 6

- ECUE 1 - Langue et linguistique A – Philologie – code HLECLI53

- Philologie

M. Jean-Pierre PANTALACCI

Descriptif du cours

Ce cours de philologie italienne est dispensé en français. Dans une approche diachronique, il s'agit d'étudier l'évolution des phénomènes linguistiques qui permettent d'expliquer la formation de la langue italienne à partir du latin. Trois grandes rubriques seront abordées tour à tour: phonétique, morphologie-syntaxe, étymologie-sémantique. **Bibliographie**

Une bibliographie détaillée sera fournie lors du premier cours. Néanmoins, les étudiants peuvent déjà se procurer utilement un manuel d'initiation à la grammaire latine, en usage dans les classes de collège ou les lycées.

- ECUE 2 - Langue et linguistique B – Linguistique - expression – code HLECLI54

- Linguistique

M. Stefano LEONCINI

Descriptif du cours

Il corso è un'introduzione alla sociolinguistica e alla dialettologia italo-romanza. Avvalendosi dei concetti teorici e degli strumenti di analisi sviluppati nell'ambito di tali discipline, si procederà allo studio di alcuni testi plurilingui del patrimonio cinematografico e letterario italiano di epoca contemporanea.

Bibliographie et filmographie

Gaetano BERRUTO, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carrocci, 2020

Andrea CAMILLERI, *La forma dell'acqua*, Sellerio, 1994 (ou un autre romanzo de la série "Montalbano")

Roberto ROSSELLINI, *Roma, città aperta*, 1945 (ou un autre film du néoréalisme italien)

- Expression

M. Matteo Tarantola

Descriptif du cours

Le cours se propose de développer les compétences des étudiants dans l'expression orale en continu et dans l'expression écrite à partir de documents concernant la culture linguistique et littéraire italienne.

Bibliographie

La bibliographie sera fournie lors du premier cours.

- **ECUE 3 - Langue et linguistique C – Traduction -code HLECLI55**

- Thème

Mme Francesca Irene SENSINI

Descriptif du cours

Il corso prevede la traduzione in lingua italiana di testi letterari in lingua francese, dall'Ottocento fino ai giorni nostri. L'insieme dei testi da tradurre durante il semestre verrà fornita in occasione della prima lezione. Gli studenti dovranno preparare le traduzioni prima di ogni lezione, in modo tale da dedicare le ore del corso al confronto dei risultati del lavoro personale e ad una proficua correzione comune.

Bibliographie conseillée

Bonini, Lepoivre, D'Orlando, *Vocabulaire de l'italien moderne*, Pocket, « Langues pour tous », 1995.

Un dictionnaire unilingue français (Littré, Robert)

Un dictionnaire unilingue italien (De Mauro, Devoto-Oli, Sabatini-Coletti, Garzanti, Zingarelli)

Un dictionnaire bilingue récent (Garzanti, Zingarelli, Robert et Signorelli, Dizionario Francese-Italiano-Italiano Francese, Larousse Avanzato)

Une grammaire italienne :

Marie-Line Cassagne, *Les clés de l'italien moderne*, Paris, Ellipses, 2010 (BU Carlone, 1 étage, cote 458 CAS);

Giampaolo Salvi, Laura Vannelli, *Nuova Grammatica italiana*, Bologna, Il Mulino, 2004

(BU Lettres - Carlone 1er étage, cote : 455 SAL);

Massimo Palermo, Piero Trifone, *Grammatica italiana di base*, Bologna, Zanichelli, 2000;

Luca Serianni, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, Utet, 1989 (BU Lettres - Carlone 1er étage, cote : 455 SER)

Une grammaire française :

Maurise Grevisse, Marc Lits, *Le petit Grevisse: grammaire française*, De Boeck, 2009;

Yvonne Delatour, Dominique Jennevin, *Nouvelle grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004 ;

Dictionnaire de conjugaisons, Paris, Larousse, 2013.

Un dictionnaire des synonymes de la langue italienne et de la langue française:

Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie, Bologna, Zanichelli, 2009;

Dictionnaire des synonymes et des contraires, Larousse, 2009.

Ressources en ligne

Trésor la langue française: <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Dictionnaire des synonymes: <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

Dizionario della lingua italiana Tommaseo-Bellini: <http://www.tommaseobellini.it/>

Dizionario italiano Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it>

Vocabolario Treccani: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Vocabolario etimologico della lingua italiana Ottorino Pianigiani: <http://etimo.it/>

Accademia della Crusca: <http://www.accademiadellacrusca.it/>

- **Version**

Mme Cathy MARGAILLAN

Descriptif du cours

Les étudiants doivent impérativement consulter l'ENT toutes les semaines : [Syllabus UCA \(univ-cotedazur.fr\)](http://syllabusUCA.univ-cotedazur.fr)

Réflexion sur la théorie de la traduction à travers la traduction de l'italien au français d'essais traitant de cette thématique. Application à travers la traduction de textes modernes et anciens de l'Italien au français. Approfondissement de la compréhension de la langue.

- Traduction de textes littéraires allant du XVIIIème siècle au XXème siècle: ciblés en fonction des compétences linguistiques: grammaire et lexicque; vérification des acquis, consolidation.

- Atelier de traduction d'une œuvre littéraire courte complète: à choisir en début d'année. Duel de traduction, jeux littéraires, traduction collaborative pour s'interroger sur les procédés de la traduction et la traduction comme création.

UE2 Disciplinaire – Littérature – HLUCTI5

ECTS 6

- **ECUE 1 - Littérature A – code HLECTI51**

- **Littérature Moyen-Âge – Renaissance**

Mme Monica MOCCA

Descriptif du cours

Giovanni BOCCACCIO, *Decameron*

Bibliographie obligatoire

Giovanni BOCCACCIO, *Decameron* (édition de poche Garzanti/Feltrinelli/Einaudi au choix des étudiants)

Bibliographie conseillée

BOCCACE, *Le Décameron*, Paris, Bordas

- **ECUE 2 - Littérature B – code HLECTI52**

- **Littérature moderne et contemporaine**

M. Antonello PERLI

Descriptif du cours

Letteratura moderna: GIACOMO LEOPARDI, *Canti e Operette morali*

Letteratura contemporanea: VASCO PRATOLINI, *Cronache di poveri amanti*

UE3 Disciplinaire – Civilisation – code HLUCVI5

ECTS 6

- **ECUE 1 - Civilisation A – code HLECVI51**

- **Civilisation ancienne**

M. Jean-Pierre PANTALACCI

Descriptif du cours

Pouvoir et theories du pouvoir à Florence, XV-XVI siècles

Le cours propose d'analyser les bouleversements politiques et institutionnels à Florence aux XV et XVI siècles, et la réflexion politique que ces transformations suscitent.

Le cours est organisé en deux parties. Dans une première partie, dispensée en français, seront rappelées les principales étapes de l'histoire politique et institutionnelle florentine, pour mieux appréhender les enjeux de cette période. Une seconde partie, en langue italienne, sera consacrée à l'étude de textes, extraits des principales oeuvres des trois auteurs suivants: G. Savonarole, N. Machiavel, F. Guicciardini.

Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera communiquée lors du premier cours.

- **ECUE 2 - Civilisation B – code HLECVI52**

- **Civilisation moderne**

Mme Irene Francesca SENSINI

Descriptif du cours

Le cours portera sur la civilisation de l'Italie de la fin du XVII jusqu'au milieu du XIX siècle.

Bibliographie

Domenico Sella, *L'Italia del Seicento*, Laterza, Bari 2008

Dino Carpanetto, Giuseppe Recuperati, *L'Italia del Settecento. Crisi, trasformazioni, lumi*, Laterza, Bari, 2008

Giorgio Candeloro, *Storia dell'Italia moderna* (vol. I, Le origini del Risorgimento ; vol. II Dalla Restaurazione alla rivoluzione nationale ; vol. III La rivoluzione nationale ; vol. IV Dalla rivoluzione nationale all'unità), Milano Feltrinelli, 1994-2011.

- **Civilisation contemporaine**

M. Serge Milan

Descriptif du cours

Ce cours se propose d'évoquer l'histoire et la culture artistique et littéraire italiennes de l'époque moderne, en les rapportant à l'histoire européenne et mondiale du même temps. Il sera privilégié en particulier l'évolution de l'imaginaire populaire et les représentations plastiques et cinématographiques de certaines thématiques liées à la modernité technique et industrielle, comme la Première Guerre mondiale, l'urbanisation et l'industrialisation, les migrations régionales et continentales [attention : cours en italien et en français].

Bibliographie (cf. Syllabus Moodle pour la bibliographie plus spécifique de l'année)

BERTELLI C., BRIGANTI G., GIULIANO A., *Storia dell'arte italiana (Vol. 4), Dal romanticismo alle correnti contemporanee*, Milano, Electa - Bruno Mondadori, 1991 (chapitres du post-impressionisme au Futurisme inclus).

UE4 Disciplinaire - Arts et Images – code HLUCRI5

ECTS 6

• ECUE 1 - Arts et Images A – code HLECRI51

Mme Cathy MARGAILLAN

Descriptif du cours

Les étudiants doivent impérativement consulter l'ENT toutes les semaines : [Syllabus UCA \(univ-cotedazur.fr\)](http://syllabusUCA.univ-cotedazur.fr)

Les formes du pouvoir de l'image et de l'art dans la culture italienne

Introduction à une sémiologie de l'image (image fixe et mobile : peinture, art, film, BD, publicité) à travers les formes de pouvoir (religieux, politique, économique) au cours des siècles en Italie.

Prérequis

:- connaître l'histoire de l'art italienne du XIII^{ème} siècle aux avant-gardes futuristes.
:- avoir suivi le cours d'introduction à l'analyse filmique.

À la fin du semestre, l'étudiant doit être capable de :

-analyser différentes formes d'images fixes (dénotation et connotation)

-connaître les principaux courants artistiques du XXème siècle en Italie qui ont participé à l'évolution du message visuel et iconique.

-reconnaître la manière dont l'image comme signe agit dans la communication.

A la fin du semestre, l'étudiant doit être capable de : -analyser différentes formes d'images fixes (dénotation et connotation) -connaître les principaux courants artistiques du XXème siècle en Italie qui ont participé à l'évolution du message visuel et iconique. -reconnaître la manière dont l'image comme signe agit dans la communication.

- **ECUE 2 - Arts et Images B – code HLECRI52**

Mme Francesca Irene SENSINI

Descriptif du cours

Ce cours vise à analyser un personnage-type de la littérature et des arts qui a connu une grande popularité entre la deuxième moitié du XIX siècle et le début du XX en Europe : la « femme fatale ». Archétype de l'imaginaire, la femme fatale moderne tire ses origines de l'Antiquité : l'enchanteresse Circé qui emprisonne le héros Ulysse dans l'Odyssée d'Homère en est l'une de toute première incarnation en Occident. Inscrites en dehors des rôles traditionnels assumés par les femmes (épouses, mères, « anges du foyer »), les femmes fatales sont des « vilaines » qui se définissent par leur différence radicale quant aux mœurs et à la morale conventionnelle et, à la fois, dévoilent les contradictions d'une représentation schizophrénique des femmes particulièrement apparente entre XIX et XX siècle.

A travers l'analyse de représentations artistiques tirées des arts visuels (peinture, illustrations, publicités, affiches, œuvres cinématographiques) ainsi que de textes littéraires en langue italienne, on essaiera de dégager les traits saillants de cette icône à la mode, avec une attention particulière accordée à la culture de l'Italie fin-de-siècle.

Bibliographie

Dijkstra Bram, *Les idoles de la perversité : figures de la femme fatale dans la culture fin de siècle*, Paris, Seuil, 1992

(BU Saint Jean RDC Cote : 305.4 DIJ)

Mireille Dottin-Orsini, *Cette femme qui disent fatale: textes et images de la misogynie fin-de-siècle*, Paris, Grasset, 1993

(BU Carlone RDC Cote : 940.28/305 DOT)

Mario Praz, *La chair, la mort et le diable dans la littérature du XIX siècle: le romantisme noir*, Paris, Gallimard, 1998

(BU Carlone 1er étage Cote : 840.905 PRA)

Giuseppe Scaraffia, *La donna fatale*, Sellerio, 1987

(BU Carlone 1er étage Cote : 809.933 52 SCA)

Département CLER - LLCER Italien L3 S6 2023-2024

CODES ET INTITULÉS DES COURS

PRÉSENTATION ET BIBLIOGRAPHIES

UE1 Disciplinaire - Langue et linguistique – code HLUCLI6

ECTS 6

- **ECUE 1 Langue et Linguistique A – Philologie – code HLECLI63**

- **Philologie**

Mme Manuela BERTONE

Descriptif du cours

Dispensé en italien, ce cours de philologie est fondé sur l'étude des principaux phénomènes linguistiques ayant conduit à la formation de la langue italienne. L'histoire de la langue sera approfondie par l'analyse d'un choix de textes anciens.

Bibliographie

Claudio MARAZZINI, *La lingua italiana. Profilo storico*, Il Mulino, Bologna (1a ed. 2002).

Bruno MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, Sansoni, Firenze (1a ed. 1960).

Silvia MORGANA, *Breve storia della lingua italiana*, Carocci, Roma 2009.

- **ECUE 2 Langue et Linguistique B – Linguistique – code HLECLI64**

- **Linguistique**

Mme Sarah LABAT

Descriptif du cours

Ce cours traite de l'analyse en constituant immédiats. Tout au long du semestre, les étudiants s'entraîneront à mettre en application les concepts de dépendance, de catégorisation par substitution ou par permutation, de transformation. Ils s'entraîneront à la formalisation de règles

linguistiques sous la forme de règles de réécriture et à représenter une phrase sous la forme d'une arborescence après avoir attribué une catégorie lexicale à chaque mot.

Bibliographie

Silvia LURAGHI, Anna M. THORNTON, *Linguistica generale; esercitazioni e autoverifica*, Carocci Collana: Le bussole, 2011.

Giorgio GRAFFI, Sergio SCALISE, *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, Il Mulino, 2003.

Gaetano BERRUTO, Massimo CERRUTI, *La linguistica. Un corso introduttivo*, UTET Università, 2011.

Lombardi VALLAURI, *La linguistica. In pratica*, Il Mulino, 2010

- **ECUE3 Langue et Linguistique C – Traduction – code HLECLI65**

- **Thème**

Mme Monica MOCCA

Descriptif du cours

Traduzione in italiano di testi di autori francesi dal XVIII al XX secolo. Ripasso sistematico di grammatica.

Bibliographie

Dizionario della lingua italiana (Zingarelli, Garzanti, Devoto-Oli, Sabatini-Coletti)

Dictionnaire unilingue français (Robert)

Dictionnaire bilingue (Garzanti, Robert et Silvestrelli)

Une grammaire italienne, une grammaire française

Un dictionnaire des synonymes de la langue italienne et de la langue française.

- **Version**

Mme Véronique MÉRIEUX

Descriptif du cours

Version littéraire moderne et contemporaine

Le cours de Version est dispensé en langue française. Il prépare et entraîne à la traduction en français de textes littéraires italiens (XVIIIe-XXIe). Des préparations individuelles hebdomadaires sont demandées et évaluées à l'oral comme à l'écrit. La pratique de la traduction s'appuie sur l'analyse des registres de langue et la maîtrise des lexiques, morphologies et syntaxes des deux langues (source et cible, italien/français). NB. Un travail individuel d'acquisition de lexique et de révision des notions grammaticales en italien et en français doit accompagner le travail collectif de confrontation des traductions fait en cours. L'assiduité et les préparations individuelles sont obligatoires pour tout inscrit en CC

Bibliographie

Lexique et orthographe

- CAMUGLI - ULYSSE, Les mots italiens, Paris, Hachette.
- E. et O. Bled, Cours supérieur d'orthographe, Paris, Classiques Hachette.
- Robert des synonymes.

Grammaire et conjugaison

- Maurice GREVISSE, Précis de grammaire française, Paris-Louvain-la Neuve, 1990.
- Maurice GREVISSE, Le petit Grevisse. Grammaire française, Bruxelles, De Boeck.

Odette et Georges ULYSSE, Précis de grammaire italienne, Paris, Hachette, 1988 [à la fin du manuel, corrigés des exercices, à utiliser pour travail personnel et révisions)

- Georges ULYSSE, Pratique de l'italien de A à Z, Hatier.
- Bénédicte GAILLARD, Le français de A à Z, Paris, Hatier.
- Luca SERIANNI, Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria, Torino, U.T.E.T. Libreria, (ouvrage très complet)
- Le nouveau Bescherelle 1 : l'art de conjuguer, Paris, Hatier, 1980. Conjugaison italienne : 8000 verbes italiens, collection Bescherelle, Paris, Hatier, 1990.

Dictionnaires (format non poche)

Unilingues

- Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli, Bologna, Zanichelli.
- Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.

Bilingues

- Le Robert & Zanichelli dictionnaire français-italien / italien-français
 - Il grande dizionario Garzanti Francese -Italiano / Italiano- Francese
- ou tout autre dictionnaire bilingue consultable en BU.

En ligne

- Trésor de la Langue Française et Le Littré sur http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

UE Disciplinaire 2 – Littérature – code HLUCTI6

ECTS 6

- **ECUE 1 - Littérature A – code HLECTI61**

- **Littérature Moyen-Âge – Renaissance**

M. Serge MILAN

Questo corso vuol essere un'introduzione ad uno dei testi fondamentali della cultura occidentale, la *Divina Commedia*. Si studieranno alcuni suoi aspetti essenziali, come la struttura ed il significato del poema, e qualche episodio emblematico delle tre cantiche. Diversi esercizi di analisi e commento testuale aiuteranno gli studenti allo studio [attention : cours en italien et en français].

Bibliographie obligatoire

DANTE, *La divine comédie*, Paris, Garnier – Flammarion Poche Bilingue (3 vol.), trad. J. Risset, (« Enfer » à lire avant le début des cours), et une des éditions suivantes annotées de l'« Enfer » :
DANTE, *La divina commedia - Inferno*, a cura di T. Di Salvo, Bologna, Zanichelli.
ou bien DANTE, *La divina commedia - Inferno*, a cura di E. Pasquini e A. Quaglio, Milano, Garzanti.
ou bien DANTE, *La divina commedia - Inferno*, a cura di N. Sapegno, Firenze, La Nuova Italia.
(indispensables)

- **ECUE 2 - Littérature B – code HLECTI62**

- **Littérature moderne et contemporaine**

Mme Monica MOCCA

Descriptif du cours

Alessandro Manzoni e l'interesse per la Storia.

Bibliographie:

Alessandro MANZONI, *I Promessi Sposi* (édition au choix de l'étudiant).

<https://promessisposi.weebly.com/>

Alessandro Manzoni, *Storia della colonna infame*

<https://promessisposi.weebly.com/colonna-infame.html>

http://www.letteraturaitaliana.net/pdf/Volume_8/t229.pdf

Alessandro Manzoni, *Tragedie, Adelchi e Il conte di Carmagnola*, Oscar Mondadori, Milano, 1992.

http://www.letteraturaitaliana.net/pdf/Volume_8/t341.pdf

Alessandro Manzoni, *Il cinque maggio*

https://it.wikisource.org/wiki/Il_cinque_maggio

UE Disciplinaire 3 – Civilisation – code HLUCVI6

ECTS 6

ECUE 1 - Civilisation A – code HLECVI61

- Civilisation ancienne

Mme Véronique MÉRIEUX

Descriptif du cours

Le cours, dispensé en français, identifie, analyse et illustre le paradigme de la perspective au sein de plusieurs productions artistiques et littéraires italiennes (XIIe - XVIe) représentatives des périodes byzantine, gothique, Renaissance et Maniériste. Il interroge, de Saint François d'Assise à Pétrarque, de Pic de la Mirandole à Leon Battista Alberti, de Léonard de Vinci à Michel-Ange, la manière dont l'apparition et l'évolution de la perspective dans la littérature et les arts italiens accompagne l'évolution économique, politique, spirituelle et culturelle qui marque l'histoire de l'Italie septentrionale du XIIème au XVIème siècle. Le cours met particulièrement en lumière comment la perspective « signifie » le passage de la « verticalité » féodale à une perception plus « horizontale » du monde déployée par les penseurs et interprètes de l'Humanisme. Il examine la place successivement occupée par l'Homme au sein de la société et de la culture italiennes des siècles concernés.

L'étude des œuvres d'art et des extraits d'œuvres s'appuiera sur un dossier thématique fourni et complété au fur et à mesure des périodes étudiées. Ce dernier servira de support et de document de référence pour les épreuves orales d'évaluation.

NOTA BENE. Travail obligatoire en vue de l'oral

- Chaque étudiant devra préparer en vue de l'oral prévu dans le cadre du CC 5 fiches de synthèse portant sur 5 œuvres littéraires et/ou iconographiques. Celles-ci seront à choisir parmi les œuvres étudiées au cours du semestre dont la liste sera communiquée dès le premier cours. Ces fiches

devront faire apparaître et expliciter les part et rôle de la perspective dans la mise en place narrative de chaque œuvre sélectionnée.

- Sera également demandé en vue de l'oral le fichage de 2 chapitres au choix de l'ouvrage de Daniel ARASSE : *Histoires de peintures*, Paris, Folio Essais (Poche), 2006

- **ECUE 2 - Civilisation B – code HLECVI62**

- **Civilisation moderne et contemporaine**

M. Serge MILAN

Descriptif du cours

Le cours se concentre sur l'art et l'idéologie de la première avant-garde artistique au sens strict, le Futurisme italien (1909-1944), et sur ses rapports avec la culture de masse contemporaine. Par-delà les domaines dans lesquels l'intervention de ces artistes a été notable, nous analyserons la fortune des notions fondamentales du mouvement, et des valeurs telles que le "dynamisme", le "nouveau" ou la "guerre", communes aux autres avant-gardes comme le cubo-futurisme russe et le surréalisme (attention : cours en français **et** en italien).

Bibliographie obligatoire

BERTELLI C., BRIGANTI G., GIULIANO A., *Storia dell'arte italiana (Vol. 4), Dal romanticismo alle correnti contemporanee*, Milano, Electa - Bruno Mondadori, 1991 (capitoli sul post-impressionismo e sulle avanguardie – ou livre équivalent : **A LIRE EN BU CARLONE AVANT LE COURS**) (indispensable).

<p align="center">UE Disciplinaire 4 – Arts et Images – code HLUCRI6</p>

<p align="center">ECTS 6</p>

- **ECUE 1 - Arts et Images A – code HLECRI61**

M. Stefano LEONCINI

Descriptif du cours

Introduction à l'histoire du cinéma italien et à l'analyse de séquences (CM, TD)

Bibliographie et filmographie

Laurence SCHIFANO, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours* (4^{ème} édition), Armand Colin, 2016.

Laurent JULLIER, *Analyser un film. De l'émotion à l'interprétation*, Flammarion, 2012.

Federico FELLINI, *Otto e mezzo*, 1960.

Nanni MORETTI, *Aprile*, 1998.

- **ECUE 2 Arts et Images B – code HLECRI62**

M. Antonello PERLI

Descriptif du cours

L'opéra italien.

Le programme sera présenté lors de la première séance.